

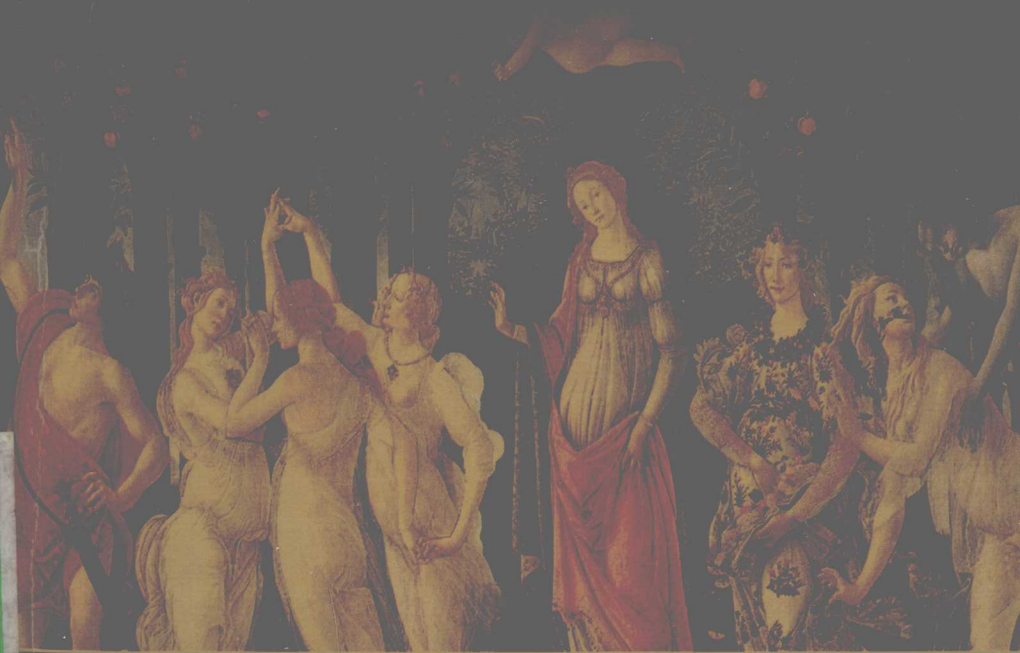
世界名著



名著百部

苏格拉底·柏拉图·亚里士多德 (下)

(英) 亨利·菲尔丁



内政部出版 文化部出版
中国出版集团 中国出版社

弃儿汤姆·琼斯的历史

[英]亨利·菲尔丁 著
乔 敏 译

(下)



内蒙古少年儿童出版社
内蒙古文化出版社



目 录

献辞 献给五大臣之一，尊敬的乔治·莱特林顿先生……（1）

第一卷

- 第一章 故事的前奏——列出整桌酒席的总菜单 ……（2）
- 第二章 故事人物首先登场——乡绅奥尔华绥和他的妹妹
白丽洁·奥尔华绥小姐 ……（5）
- 第三章 奥尔华绥先生巧拾小娃娃；德波拉·威尔根斯大
娘作为规矩女人对私生子的公开谴责 ……（8）
- 第四章 一个让读者心惊胆颤的风光镜头；白丽洁·奥尔
华绥小姐的宽容 ……（12）
- 第五章 对于寻常的事的不寻常看法 ……（16）
- 第六章 教区里德波拉大娘的另外一面，关于一个年轻妇
女珍妮·琼斯的介绍以及和她一样的妇女钻研学
问时将面临的挫折 ……（18）
- 第七章 请以严肃的态度来阅读本章，因为这章写的全是
严肃的事 ……（23）
- 第八章 白丽洁小姐和德波拉大娘之间的一段谈话妙趣横
生 ……（28）
- 第九章 事出惊人 ……（31）
- 第十章 关于慷慨好客的奥尔华绥先生接待两位兄弟的描



弃儿汤姆·琼斯的历史

- 写；简单介绍他所招待的一个医生和一个大尉性格的两兄弟 (34)
- 第十一章 谈谈爱情的游戏规则；几段关于美貌以及其他一些有关婚姻诱因的描写 (38)
- 第十二章 发生的你所能预料的事 (43)
- 第十三章 本卷最后一章；章中有一桩于情理不容之事，望读者看清 (47)

第二卷

- 第一章 阐述这部历史的性质 (51)
- 第二章 有关私生子的种种劝诫以及德波拉大娘一个了不起的发现 (54)
- 第三章 一种重女轻男原则下的家庭体制 (57)
- 第四章 风波又起，妒火引起大血战 (62)
- 第五章 需要引发读者判断和思考能力的事物 (68)
- 第六章 妻子作证，塾师巴特里奇的淫乱行为接受审判；其它几件人们喜闻乐见的重大事件 (74)
- 第七章 一幅简短的素描，描绘彼此憎恨的夫妇如何从对方痛苦中获得快乐以及对宽厚待人的一些看法 (81)
- 第八章 爱情的重生有百治百灵的灵丹妙药 (86)
- 第九章 寡妇的悲痛欲绝与医生的争论不休；并附一篇标准的墓志铭 (88)

第三卷

- 第一章 没有内容的楔子 (94)



第二章	我们没有出息的主人公汤姆·琼斯的一些恶事； 乡绅的证言，教书先生的教育和看猎场的无罪逃 脱	(96)
第三章	哲学家和神学家之间无休止的争论，这也是他们 性格的矛盾	(102)
第四章	本章是作者对上章描写的意图说明；以及另一件 关于信义的事	(105)
第五章	对两个孩子看法上神学家和哲学家达到惊人的共 鸣；两个孩子的不同处事态度招致的不同结果	(109)
第六章	关于上述理由的补充，也是最重要的一个理由	(114)
第七章	作者再次发表一些议论	(118)
第八章	汤姆·琼斯的仁厚心肠干了一件罪过的好事 ...	(120)
第九章	祸不单行，一波未平，一波又起	(123)
第十章	布利非和琼斯——鲜明的对比	(124)

第四卷

第一章	女主人公登场的前奏	(130)
第二章	女主人公苏菲亚·魏斯顿小姐闪亮登场，作者尽 全力地一段描绘	(134)
第三章	本章将一件往事重提，并暗示事虽小对日后影响 却不小	(138)
第四章	或许可称为饶有兴趣的谈话，可是却又严肃、深 奥	(141)
第五章	初生的爱情以及汤姆事情的顺利完成	(145)



弃儿汤姆·琼斯的历史

- 第六章 琼斯先生心有所属却并非苏菲亚，他的身价将因此
在读读者心中大打折扣…………… (151)
- 第七章 恶运的前兆…………… (155)
- 第八章 一场饱有修养的人才能欣赏的战斗…………… (157)
- 第九章 一起家庭纠纷…………… (163)
- 第十章 副牧师撒波尔先生带来一个私生子的故事，乡绅
一语道破天机；乡绅父女之情…………… (166)
- 第十一章 毛丽遇险境；作者探寻人性深处的真理…………… (171)
- 第十二章 坏事传千里，毛丽一事沸沸扬扬；苏菲亚决心
逃避…………… (176)
- 第十三章 琼斯的英雄救美的意外恶果，褒奖一下女性
…………… (180)
- 第十四章 苏菲亚的手术，以及她和女仆的长篇对话……………
…………… (183)

第五卷

- 第一章 谈谈作品中不可缺少的严肃评论以及它们的重要
性…………… (190)
- 第二章 卧病期间的朋友到访；爱情的滋生…………… (195)
- 第三章 琼斯内心小小的波动…………… (200)
- 第四章 微不足道的一件小事…………… (203)
- 第五章 在这章中作者将泼墨如水，叙述一件重大的事
件…………… (207)
- 第六章 “爱情”的真谛以及以前他滥用的“爱情”
…………… (214)
- 第七章 奥尔华绥先生重病缠身…………… (220)



第八章	不幸的消息，意外情中·····	(225)
第九章	厄斯吉尼兹的名言“患难显真情”在此尽有所现 ·····	(230)
第十章	回字蔑言：酒能乱性·····	(235)
第十一章	蒲伯先生的名言“不动刀枪的血战往往是打得 最激烈的”得以应证·····	(239)
第十二章	本章作者将描绘一个真正令人惊心动魄的情景 ·····	(243)

第六卷

第一章	爱情论·····	(249)
第二章	将魏斯顿女士介绍给读者，以及她的“敏锐”的 观察力·····	(253)
第三章	根据两点挑战批评家·····	(259)
第四章	布利非先生对亲事的看法·····	(264)
第五章	苏菲亚向姑妈的坦白招供·····	(266)
第六章	描绘苏菲亚从昂诺尔大姐那儿得来的信息，以消 除读者的惆怅·····	(271)
第七章	作者笔下的求婚仪式，魏斯顿老爷为何勃然大怒 ·····	(274)
第八章	苏菲亚和琼斯的会晤·····	(279)
第九章	故事情节紧张进行曲·····	(282)
第十章	奥尔华绥先生得知实情，事情未有丝毫进展 ·····	(287)
第十一章	主人公悲惨命运足以引起读者公然同情·····	(292)
第十二章	鸿鹄传情·····	(295)



弃儿汤姆·琼斯的历史

- 第十三章 面对当前处境，苏菲亚的态度与行动，良心与
恐惧的较量…………… (300)
- 第十四章 长话短说——魏斯顿乡绅兄妹俩的密谈…… (304)

第七卷

- 第一章 人生就像一场戏，世界就是大舞台…………… (308)
- 第二章 矛盾中寻求解脱…………… (313)
- 第三章 魏斯顿女士的巧言相劝…………… (316)
- 第四章 介绍给读者一位乡村淑女形象…………… (322)
- 第五章 苏菲亚和父亲的谈话以及她的睹物思人…………… (325)
- 第六章 事情种种…………… (328)
- 第七章 奇妙政策——逃家…………… (334)
- 第八章 口角…………… (339)
- 第九章 录事，保安官的裁决，女仆被逐及儿女的孝心
…………… (343)
- 第十章 男主人公不幸遇到的鄙俗的人之常情…………… (347)
- 第十一章 遭遇一队士兵，成为志愿兵…………… (352)
- 第十二章 与军官共餐中途出事故…………… (356)
- 第十三章 客栈老板娘高谈阔论，外科大夫妄自卖弄及
好心的中尉…………… (363)
- 第十四章 恐怖的一夜…………… (369)
- 第十五章 上次事故的了解…………… (376)

第八卷

- 第一章 这一章是本书序章中最长的，谈的是写“离奇”
的话题…………… (381)



第二章	一次探望：客栈老板娘和琼斯先生·····	(389)
第三章	第二次碰面，和一个外科大夫·····	(393)
第四章	一位比《一千零一夜》和《堂吉诃德》中的理发师还有趣的同行·····	(396)
第五章	一次谈话，琼斯与理发师·····	(401)
第六章	本杰明先生非凡的来历和出众的才能·····	(406)
第七章	向读者解释一个巴特里奇的奇异举动；描述一下一个靠上等人谋生的老板娘·····	(411)
第八章	向读者介绍格洛斯特城最好的旅店以及它的特点，和那里的一个讼棍的行径·····	(415)
第九章	几段发生在琼斯和巴特里奇之间的爱情、寒冷、饥饿及其他事情的谈话；巴特里奇险些泄露天机·····	(420)
第十章	两位行者半路遇奇迹·····	(426)
第十一章	艰难身世，山中人真情表白·····	(434)
第十二章	艰难身世，山中人继续表述·····	(444)
第十三章	山人身世之再继·····	(451)
第十四章	故事的尾声·····	(458)
第十五章	一段丰富的旅游经历；琼斯先生和山中人的深刻交流·····	(465)

第九卷

第一章	讨论一下谁可以写历史·····	(472)
第二章	意外——惊人至极·····	(477)
第三章	客栈之奇遇·····	(482)
第四章	和平·····	(487)



弃儿汤姆·琼斯的历史

第五章	情场激战	(491)
第六章	谈话	(495)
第七章	沃特尔太太	(500)

第十卷

第一章	本章包含了一些教训，当代批评家值得仔细一读	(505)
第二章	一位爱尔兰绅士来到这儿。随后，一些颇不寻常 的事在客栈里发生了	(508)
第三章	所有开客栈的及当伙计的都应一读老板娘和女仆 苏珊之间的交谈，那位刚来的漂亮小姐举止温柔， 有身分的人可以从她那儿怎样到处受人敬爱	(514)
第四章	服用后保证招致千人嫌，万人恨的秘方	(520)
第五章	可爱小姐和不可爱女仆的身分	(523)
第六章	费兹帕特利的愚蠢，巴特里奇的机灵，琼斯的狂 乱及其他	(528)
第七章	厄普顿客栈里的奇遇结束了	(532)
第八章	补充说明这段经过	(536)
第九章	苏菲亚逃跑了	(540)

第十一卷

第一章	驳批评家	(548)
第二章	离开厄普顿以后苏菲亚的遭遇	(553)
第三章	短短一章中的一轮太阳、一轮月亮、一颗星星和 一位天使	(559)



第四章	费兹帕特利太太的经历·····	(561)
第五章	费兹帕特利太太接下来的经历·····	(567)
第六章	客栈老板的误会使苏菲亚惊恐万状·····	(572)
第七章	费兹帕特利太太把她的经历讲完了·····	(576)
第八章	一场可怕的慌乱正在客栈里进行，费兹帕特利太太的一位朋友意外光临·····	(584)
第九章	几段优美的描写晨景的文章。一辆驿车。彬彬有礼的客栈女茶房。苏菲亚的豪迈慷慨。她从慷慨中得到的报酬。这批旅客启程并到达伦敦。几句有益于旅客的话·····	(590)
第十章	关于贞操的几句话，并略论怀疑·····	(594)

第十二卷

第一章	说明在一个现代作家的作品里面，何为剽窃而来的，何为合法的战利品·····	(600)
第二章	尽管乡绅没追到他的女儿，却别有收获，因而他也没有继续追下去·····	(603)
第三章	琼斯离开厄普顿之后，他和巴特里奇之间在路上发生的事·····	(607)
第四章	一个乞丐的奇遇·····	(612)
第五章	在旅途中琼斯先生和他的同伴的另一些奇遇·····	(616)
第六章	天大的好事也会引起误会或被人所误解，从这一章就可以看出来·····	(621)
第七章	作者的简单陈述和聚在厨房里的人们更多的议论·····	(624)



弃儿汤姆·琼斯的历史

- 第八章 这回命运对琼斯似乎比过去我们见到的要客气得多…………… (630)
- 第九章 一些细小的观察…………… (633)
- 第十章 道林先生和琼斯先生共饮…………… (636)
- 第十一章 灾难降临到奔赴考文垂途中的琼斯身上，以及巴特里奇的金玉良言…………… (642)
- 第十二章 不听巴特里奇的劝阻，琼斯先生继续前进，以及他们在路上所遇到的事情…………… (645)
- 第十三章 琼斯与巴特里奇之间的交谈…………… (652)
- 第十四章 离开圣奥尔本斯后琼斯先生在途中遇到的事…………… (656)

第十三卷

- 第一章 向诗神召唤…………… (660)
- 第二章 到伦敦以后琼斯先生的遭遇…………… (664)
- 第三章 费兹帕特利太太的一个计谋，以及她造访贝拉斯顿夫人…………… (668)
- 第四章 有关拜访的事…………… (671)
- 第五章 在寓所里琼斯先生的一桩奇遇。简单介绍一下与他同住的房东太太和她的两个女儿以及一位年轻绅士…………… (674)
- 第六章 宾主吃早餐时发生的事情，顺便谈一些对管教女儿的看法…………… (679)
- 第七章 化装舞会的全部经过…………… (684)
- 第八章 大部分读者看了都会感到十分惊异的一幅悲惨情景…………… (690)



第九章	和前一章大相径庭的事	(695)
第十章	虽然这章很短，却可能使有些读者热泪盈眶	(698)
第十一章	读者将会感到诧异	(701)
第十二章	第十三卷的尾声	(707)

第十四卷

第一章	如果作家想要写得更好一些，就要对自己所写的 主题有一些知识	(711)
第二章	两封情节和他们反映出的爱情的事	(715)
第三章	包括了几件事情	(721)
第四章	青年男女要仔细阅读	(726)
第五章	简述的密勒太太生平	(730)
第六章	本章里的一个感动所有的读者的情景	(734)
第七章	耐廷盖尔先生和琼斯先生会晤	(740)
第八章	老耐廷盖尔先生和琼斯晤谈的经过；一个新人的 出场	(745)
第九章	各种神奇的事情	(752)
第十章	结束本卷的一章	(756)

第十五卷

第一章	没有标题的短短一章	(759)
第二章	陷害苏菲亚的毒计就要进行了	(760)
第三章	进一步说明上述计策	(765)
第四章	可以看出当女人运用自己的口才来做坏事的时候， 她就是这样的一个辩护士	(769)



弃儿汤姆·琼斯的历史

第五章	让读者感动和惊讶的内容	(771)
第六章	乡绅是如何找到他女儿的	(778)
第七章	遭到种种不幸的可怜的琼斯	(783)
第八章	虽短却令人痛快	(790)
第九章	情书的几种不同形式	(793)
第十章	叙事与评论相结合	(800)
第十一章	一件离奇却并非空前的事	(805)
第十二章	巴特里奇的发现	(808)

第十六卷

第一章	论开场白	(813)
第二章	乡绅魏斯顿碰到的一件令人哭笑不得的事；苏菲亚所处的困境	(815)
第三章	在苏菲亚禁闭时期里发生的事	(823)
第四章	苏菲亚获释	(827)
第五章	琼斯接到苏菲亚寄的信，他陪同密勒太太和巴特里奇一起去看戏	(832)
第六章	我们只能回过头来倒叙一件以前的事	(839)
第七章	魏斯顿先生偕同布利非先生去拜望他的妹妹	(842)
第八章	贝拉斯顿夫人用计毁灭琼斯	(845)
第九章	琼斯拜访费兹帕特利太太	(849)
第十章	上次拜访的结果	(854)

第十七卷

第一章	开场白	(859)
-----	-----------	-------



第二章	密勒太太的报恩举动也很高贵·····	(861)
第三章	魏斯顿先生的来临；谈谈对父权的一些看法 ·····	(865)
第四章	苏菲亚和她姑妈之间非同寻常的一幕·····	(873)
第五章	耐廷盖尔先生和密勒太太到狱中探望琼斯·····	(879)
第六章	密勒太太拜访苏菲亚·····	(883)
第七章	密勒太太与奥尔华绥先生之间动人的一幕·····	(887)
第八章	包含了若干件事件·····	(890)
第九章	琼斯先生在监狱里的遭遇·····	(896)

第十八卷

第一章	和读者告别·····	(903)
第二章	一件惨痛的事·····	(904)
第三章	奥尔华绥先生拜访老耐廷盖尔；结果发现了一件 离奇的事·····	(909)
第四章	风格截然不同的两封信·····	(914)
第五章	这部历史在本章将继续下去·····	(918)
第六章	这部历史在本章中将依然继续下去·····	(924)
第七章	这部历史继续发展·····	(928)
第八章	再继续发展·····	(933)
第九章	仍然继续发展·····	(942)
第十章	这部历史快结了·····	(950)
第十一章	这部历史就快结束了·····	(956)
第十二章	离结尾更近了·····	(963)
末章	这部历史全部完结·····	(971)

第十二卷

上一卷同一时期内发生的事



第一章

说明在一个现代作家的作品里面，
何为剽窃而来的，何为合法的战利品

我常在这部巨著里摘译古代一流作家的文章，而不去援引其原文或者完全不去理会引文的出处。我相信知识渊博的读者，也一定注意到了。

贤明的班尼尔神父在他那部立论正确、学识精奥的《神话学》的序言里，曾用一个极其恰当的看法来说明这种写作方法。他说：“读者不难注意到我重视他的名声往往甚于我自己的。只需费点抄写的工夫，一个作家就可以很方便地引用一些深奥的句子，然而，他宁可克制住，因为他很尊重他的读者。

一部塞满了这种引言的书对读者而言就是一种欺骗。即使不在头脑里，至少在书架上，读者也已经整本地有了的东西，又迫使他们再零零星星地买上第二回。对于没学问的人，让他们花冤枉钱去买对他们毫无用处的东西就更加不合情理。

但是再公正无私的行为也会为心怀恶意者所歪曲，为愚昧的人所误解，所以有时候我也恨不得牺牲读者的利益以保全自己的名声，在我借用旁人的词句或思想的时候要抄录原文，至少也注明原作的章节。有人可能因为我不曾注明原作者的名字，而怀疑我剽窃他人作品。他自己陷于这样不利的地位，也